



**Porozumienie o współpracy
i rozwoju przyjaznych stosunków
pomiędzy
Województwem Śląskim a Emiratem
Abu Dhabi**

**Memorandum of Understanding
Between
Abu Dhabi Department of Economic
Development (ADDED) and The Silesia
Voivodeship (Republic of Poland)
on Cooperation and Development of
Economic Relations**

**مذكرة تفاهم
بين
دائرة التنمية الاقتصادية - أبوظبي
ومقاطعة سيليزيا بجمهورية بولندا
حول التعاون وتطوير العلاقات الاقتصادية**

Departament Rozwoju Gospodarczego Abu Dhabi, organ rządowy, który proponuje plany strategiczne i wykonawcze dla sektora gospodarczego w Emiratach oraz organizuje wszystkie aspekty sektora gospodarczego poprzez ustanawianie polityk, kryteriów, przepisów, decyzji oraz okólników wykonawczych i operacyjnych regulujących sektor. Kontrola i nadzór nad sektorem gospodarczym zgodnie z odpowiednimi przepisami, umowami i traktatami stosowanymi w sektorze, w kraju i za granicą, oraz w koordynacji z odpowiednimi podmiotami w kraju i poza nim.

Abu Dhabi Department of Economic Development (ADDED), a government body, which proposes the strategic and executive plans for the economic sector in the Emirate of Abu Dhabi and regulates all the aspects of the economic sector by developing the executive and operational policies, standards, regulations, resolutions, and circulars organizing the sector. In addition, ADDED controls and oversees the economic sector in line with the relevant regulations, agreements, and treaties applicable to this sector, nationally and internationally, and in coordination with the respective entities inside and outside the UAE.

دائرة التنمية الاقتصادية - أبوظبي، وهي جهة حكومية تقترح الخطط الإستراتيجية والتنفيذية للقطاع الاقتصادي في الإمارة وتنظم جميع جوانب القطاع الاقتصادي من خلال وضع السياسات والمعايير واللوائح والقرارات والتعاميم التنفيذية والتشغيلية التي تنظم القطاع، وتتولى مراقبة القطاع الاقتصادي والإشراف عليه بما يتماشى مع اللوائح والاتفاقيات والمعاهدات المطبقة في هذا القطاع، على الصعيدين الوطني والدولي، وبالتنسيق مع الكيانات المعنية داخل البلد وخارجه.

And

oraz Województwo Śląskie realizuje zadania publiczne i wyznacza kierunki rozwoju regionu określone w Strategii Rozwoju Województwa Śląskiego "Śląskie 2030". Zielone Śląskie, w tym cele strategiczne związane z rozwojem silnej i konkurencyjnej gospodarki opartej na innowacyjnych i zielonych technologiach o uznanej pozycji międzynarodowej. Wydział Gospodarki i Współpracy Międzynarodowej w Polsce do realizacji i koordynacji działań związanych z promocją silnej marki regionu i rozwojem współpracy międzynarodowej.

The Silesia Voivodeship, which undertakes the public functions and determines the directions of the development of the Region defined in the Development Strategy of the Silesia Voivodeship "Śląskie 2030"; Green Silesia, including the strategic goals related to the development of a strong and competitive economy based on the innovative and green technologies along with its internationally recognized position. The Ministry of Economy and International Cooperation in Poland implements and coordinates activities relating to the promotion of the Region's strong brand and the development of international cooperation.

وتقوم مقاطعة سيليزيا بالمهام العامة وتحدد اتجاهات تطوير المنطقة المحددة في إستراتيجية تطوير مقاطعة سيليزيا "Śląskie 2030"; سيليزيا الخضراء، بما في ذلك الأهداف الإستراتيجية المتعلقة بتطوير اقتصاد قوي وتنافسي قائم على التقنيات المبتكرة والخضراء مع مكانتها الدولية المعترف بها. وتقوم وزارة الاقتصاد والتعاون الدولي في بولندا بتنفيذ وتنسيق الأنشطة المتعلقة بتعزيز العلامة التجارية القوية للمنطقة وتطوير التعاون الدولي.



Zwani dalej indywidualnie "Stroną" i łącznie "Stronami", działający przez swoich przedstawicieli,

Hereinafter referred to individually as the "Party" and jointly as the "Parties", acting through their respective representatives,

يشار إليهما فيما يلي - كل على حدة- باسم "الطرف" بشكل فردي، بينما يشار إليهما سوياً باسم "الطرفين" بشكل مشترك من خلال ممثلهم.

Mając na uwadze, że Strony:

Whereas the Parties:

حيث إن الطرفين

1. Mając wspólny cel:

1. Having the common objective of:

1. لدهما هدف مشترك يتمثل في:

- Chęć rozwijania przyjaznych stosunków pomiędzy mieszkańcami Województwa Śląskiego a Emiratem Abu Dhabi
- Zainteresowanie rozwojem partnerstwa pomiędzy Województwem Śląskim a Emiratem Abu Dhabi,
- Chęć realizacji priorytetów Województwa Śląskiego i Emiratu Abu Dhabi,

- Developing friendly relations between the people of the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi,
- Mutual interest in developing a partnership between the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi, and
- Readiness to implement the priorities of the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi,

- تطوير العلاقات الودية بين سكان مقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي؛
- الاهتمام المشترك بتطوير الشراكة بين مقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي؛
- الاستعداد لتنفيذ أولويات مقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي؛

2. Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

2. Have agreed as follows:

Article 1

2. قد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

W ramach swoich kompetencji, mając na uwadze aktualny stan i perspektywy rozwoju współpracy w sferze gospodarki i handlu, przemysłu, wspierania MŚP oraz technologii, Strony dołożą starań, aby należycie skoordynować swoje działania w ramach niniejszego Porozumienia w celu jego starannej i efektywnej realizacji oraz wzajemnej promocji Województwa Śląskiego i Emiratu Abu Dhabi.

Within their scope of competencies, and in the light of the current status and prospects for the development of cooperation in the areas of economy and trade, Industry, technology and SME support, the Parties shall endeavor to duly coordinate their actions under this MoU for the purposes of its thorough and effective implementation and mutual promotion of the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi.

في نطاق اختصاصاتهما، وفي ضوء الوضع الحالي وأفاق تطوير التعاون في مجالات الاقتصاد والتجارة والصناعة والتكنولوجيا ودعم المشاريع الصغيرة والمتوسطة، يسعى الطرفان إلى تنسيق أفعالهما - حسب الأصول- بموجب مذكرة التفاهم هذه لأغراض تنفيذها بالشكل الدقيق والفعال وللترويج المتبادل لمقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي.



Artykuł 2

Article 2

المادة الثانية

Współpraca będzie realizowana w szczególności w następujących obszarach:

The cooperation shall be established in the following areas:

سيتم تحقيق التعاون في المجالات التالية:

a) Gospodarka, poprzez:

a) The economy, through:

(أ) الاقتصاد، من خلال:

- Omówienie wspólnych przedsięwzięć będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w sektorach: energetycznym, maszynowym, gospodarki wodnej, lotniczym, elektromobilności, medycznym, technologii informatycznych i komunikacyjnych.

- Discussion of projects of mutual interest in the sectors of energy, machinery, water management, aviation, electromobility, medical, IT and communication technologies.

- مناقشة المشاريع ذات الاهتمام المشترك في قطاعات الطاقة، والآلات، وإدارة المياه، والطيران، والنقل الكهربائي، والتقنيات الطبية، وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات؛

- Współpraca małych i średnich przedsiębiorstw.

- Cooperation of small and medium-sized enterprises.

- تعاون الشركات الصغيرة والمتوسطة؛

- Inicjowanie i wspieranie różnego rodzaju kontaktów, wymiany specjalistów, szkoleń, udziału w targach, misjach handlowych, konferencjach, kongresach czy innych wydarzeniach promocyjnych.

- Initiating and supporting various communications, exchange of experts and expertise, training courses, participation in trade fairs, trade missions, conferences, conventions and other promotional events.

- بدء ودعم الاتصالات المختلفة، وتبادل الخبرات، والدورات التدريبية، والمشاركة في المعارض التجارية، والبعثات التجارية، والمؤتمرات، وغيرها من الأحداث الترويجية؛

b) Współpraca naukowa i techniczna poprzez:

b) Scientific and technical cooperation, through:

(ب) التعاون العلمي والتقني، من خلال:

- wspólne programy badawcze, warsztaty i konferencje naukowe, wymianę informacji naukowych i technicznych, wymianę naukowców, specjalistów i badaczy oraz inne formy współpracy naukowej i technicznej, które mogą zostać uzgodnione w okresie obowiązywania Umowy.

- Joint research programs, scientific workshops and conferences, exchange of scientific and technical information, exchange of scientists, specialists and researchers and other forms of scientific and technical cooperation that may be agreed upon during the term of the Agreement.

- برامج البحث المشتركة، وورش العمل والمؤتمرات العلمية، وتبادل المعلومات العلمية والتقنية، وتبادل العلماء والمتخصصين والباحثين، وغير ذلك من أشكال التعاون العلمي والتقني التي يتم الاتفاق عليها خلال مدة الاتفاقية؛

c) Wzajemna promocja Województwa Śląskiego i Emiratu Abu Dhabi, poprzez:

c) Mutual promotion of the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi, through:

(ت) الترويج المتبادل لمقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي؛

- Turystykę biznesową,
- Prezentację osiągnięć w dziedzinie gospodarki i innowacji.

- Business tourism,
- Showcasing achievements in the field of economy and innovation.

- سياحة العمل،

- عرض الإنجازات في مجال الاقتصاد والابتكار.



- d) Wdrażanie programów finansowanych z funduszy Unii Europejskiej, które przyczynią się do zwiększenia możliwości handlowych i inwestycyjnych obu regionów.
- d) Implementation of programs financed by European Union funds, which will contribute to increasing trade and investment opportunities of both Regions.
- e) Inne obszary będące przedmiotem zainteresowania obu Stron. Zostanie to wspólnie uzgodnione na piśmie z uwzględnieniem zasady partnerstwa i wzajemnych korzyści.
- e) Other areas of interest to both Parties, which shall be mutually agreed to in writing, taking into account the principle of partnership and mutual benefit.
- ث) تنفيذ البرامج الممولة من صناديق الاتحاد الأوروبي التي ستسهم في زيادة فرص التجارة والاستثمار في كلتا المنطقتين؛
- ج) المجالات الأخرى التي تهم الطرفين. على أن يتم الاتفاق على ذلك بشكل متبادل كتابةً مع مراعاة مبدأ الشراكة والمنفعة المتبادلة.

Artykuł 3

Article 3

المادة الثالثة

- Strony rozwijają współpracę, w szczególności poprzez:
- The Parties shall develop their cooperation, notably through:
- a) Wymianę informacji o prawie gospodarczym i jego zmianach, w tym w zakresie inwestycji i innych obszarach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania.
- a) The exchange of information on business law and its amendments, including in the field of investment and other areas of mutual interest.
- b) wymianę informacji o planowanych działaniach promocyjnych sprzyjających nawiązywaniu kontaktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi działającymi na terenie Województwa Śląskiego i Emiratu Abu Dhabi;
- b) The exchange of information on planned promotional activities that will foster communications among the business entities operating in the Silesia Voivodeship and the Emirate of Abu Dhabi;
- سيتم تطوير التعاون بين الطرفين، لا سيما من خلال:
- أ) تبادل المعلومات حول قانون الأعمال وتعديلاته، بما في ذلك في مجال الاستثمار والمجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك؛
- ب) تبادل المعلومات حول الأنشطة الترويجية المخطط لها التي ستعزز الاتصالات بين كيانات الأعمال العاملة في مقاطعة سيليزيا وإمارة أبوظبي؛

Artykuł 4

Article 4

المادة الرابعة

- a) Strony nie ponoszą odpowiedzialności za zobowiązania jakiegokolwiek podmiotu gospodarczego, z wyjątkiem przypadków, gdy wyraźnie zagwarantowały te zobowiązania na piśmie
- a) The Parties shall not bear any responsibility or liability for any economic entity, except for the cases where they have explicitly incorporated such obligations in writing.
- أ) لا يتحمل الطرفان مسؤولية التزام تجاه أي كيان اقتصادي، باستثناء الحالات التي يكونا فيها قد قاما بتضمين هذه الالتزامات كتابياً.



- b) ile Strony nie uzgodnią inaczej, każda ze Stron niniejszej Umowy ponosi własne koszty i wydatki, w tym między innymi opłaty konsultingowe, prawne i księgowe oraz wydatki poniesione w związku z realizacją Umowy.
- b) Unless otherwise mutually agreed by both Parties, each Party to this Agreement shall bear its own costs and expenses including, without limitation, consulting, legal and accounting fees, and expenses incurred in connection with the implementation of the Agreement.
- ب) ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يتحمل كل طرف في الاتفاقية هذه التكاليف والنفقات الخاصة به، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الاستشارات والرسوم القانونية والمحاسبية والنفقات المتكبدة فيما يتعلق بتنفيذ الاتفاقية.
- c) Realizacja niniejszej Umowy nie będzie wiązała się z żadnymi opłatami lub świadczeniami finansowymi na rzecz jednej ze Stron przez drugą Stronę.
- c) Performance of such Agreement will not result in charging any fees or financial allowance by either Party on the other.
- ت) لا يؤدي تنفيذ هذه الاتفاقية إلى فرض أي رسوم أو بدل مالي لأي من الطرفين على الطرف الآخر.

Artykuł 5

Article 5

المادة الخامسة

Zamierzone działania w ramach niniejszej Umowy podlegają przepisom ustawowym i wykonawczym obu krajów. Niniejsza Umowa nie ma na celu tworzenia jakichkolwiek zobowiązań prawnych na mocy prawa krajowego lub międzynarodowego.

This Agreement shall be subject to the laws and regulations of both Countries since such Agreement does not purport to create any legal obligations under domestic or international law.

تخضع هذه الاتفاقية لقوانين ولوائح كلا البلدين؛ حيث لا تهدف هذه الاتفاقية إلى إنشاء أي التزامات قانونية بموجب القانون المحلي أو الدولي.

Artykuł 6

Article 6

المادة السادسة

Spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy rozstrzygane są w drodze wzajemnych konsultacji między Stronami.

Disputes concerning the interpretation and application of the provisions hereinafter shall be resolved by mutual consultation between both Parties.

تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتفسير وتطبيق أحكام هذه الاتفاقية عن طريق التشاور المتبادل بين الطرفين.

Artykuł 7

Article 7

المادة السابعة

Jakiegolwiek zmiany lub uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowią aneksy do niniejszej Umowy.

Any amendments or additions to this MOU must be in writing and authorized by both Parties.

في حال تم إضافة أي تعديلات أو إضافات أخرى على المذكورة، يجب أن تكون مكتوبة ومعتمدة بين الطرفين.



Artykuł 8

Każda ze Stron pozostaje wyłącznym właścicielem praw własności intelektualnej już posiadanych przed podpisaniem niniejszego MOU.

Każda ze Stron posiada i zachowuje wszelkie prawa i interesy prawne i własnościowe (w tym prawa własności intelektualnej) do danych i informacji, które dostarcza drugiej Stronie zgodnie z niniejszym MOU oraz uznaje i będzie szanować wszystkie prawa i interesy prawne i własnościowe (w tym prawa własności intelektualnej) do jakichkolwiek danych lub informacji osób trzecich udostępnionych zgodnie z niniejszym MOU.

Article 8

Each Party shall retain the sole and exclusive ownership of their intellectual property rights already owned prior to signing this MOU.

Each Party shall retain all legal rights, titles, and interests (including intellectual property rights) pertaining to the data and information that it may provide to the other Party pursuant to this MOU and acknowledges and respects all and any legal rights, titles and interests (including intellectual property rights) pertaining to any third-party data or information shared pursuant to this MOU.

المادة الثامنة

يظل كل طرف هو المالك الوحيد لحقوق الملكية الفكرية التي يمتلكها بالفعل قبل التوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

يحتفظ كل طرف بجميع الحقوق والمصالح القانونية وحقوق الملكية (بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية) في البيانات والمعلومات التي يقدمها إلى الطرف الآخر بموجب مذكرة التفاهم هذه، ويقر ويحترم جميع وأي حقوق ومصالح قانونية وحقوق ملكية (بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية) لأي بيانات أو معلومات خاصة بطرف ثالث تمت مشاركتها بموجب مذكرة التفاهم هذه.

Artykuł 9

Strony zobowiązują się do zachowania poufności informacji, danych lub dokumentów udostępnionych przez drugą Stronę w ramach realizacji niniejszego MOU. Żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać takich informacji, danych lub dokumentów do innych celów wykraczających poza zakres MOU i nie będzie ujawniać ich stronom innym niż prawnie upoważnione podmioty, chyba że za pisemną zgodą drugiej Strony, w okresie obowiązywania MOU oraz po jego wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

Article 9

The Parties undertake to maintain the confidentiality of information, data or documents disclosed to the other Party pursuant to the implementation of this Agreement. Neither Party shall use such information, data, or documents for other purposes beyond the scope of the Agreement and will not disclose them to any parties other than the legally authorized parties except with the written consent of the other Party, within the term of the Agreement and after its expiration or termination.

المادة التاسعة

يلتزم الطرفان بالمحافظة على سرية المعلومات والبيانات أو الوثائق المتبادلة التي يطلع عليها كل طرف بموجب تنفيذ هذه الاتفاقية، ولا يجوز لأي طرف استخدام تلك المعلومات والبيانات أو الوثائق لغايات أخرى خارجة عن نطاق تطبيق هذه الاتفاقية، كما لا يجوز الإفصاح عنها لغير الجهات المصرح لها قانوناً، إلا بعد موافقة الطرف الآخر كتابياً، وذلك في أثناء سريان الاتفاقية وبعد انتهائها أو إنهائها.



Artykuł 10

Article 10

المادة العاشرة

- a) Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu złożenia ostatniego z podpisów. a) This Agreement will come into force upon the last date of the signature. (أ) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ آخر توقيع.
- b) Niniejsza Umowa może zostać przedłużona na dodatkowy okres za obopólną pisemną zgodą obu Stron, które uznają to za właściwe. b) This Agreement may be renewed for additional period by mutual written agreement of both Parties, as they deem it appropriate. (ب) ويتم تجديدها بعد موافقة الطرفين بشكل مكتوب على المدة الجديدة حسب ما يرونه مناسباً.
- c) Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron po powiadomieniu drugiej Strony w formie pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę. c) This Agreement may be terminated by either Party upon notifying the other Party in writing. The termination will enter into force on the first day of the month following the expiration of six months from the date of receipt of notice by the other Party. (ت) يجوز إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين بناءً على إخطار الطرف الآخر بشكل مكتوب. ويعتبر سريان الإنهاء فعال بعد ستة أشهر من تاريخ تسليم الإخطار من قبل الطرف الآخر.

Artykuł 11

Article 11

المادة الحادية عشر

Niniejszy Protokół Ustaleń został podpisany w Abu Dhabi w dnia 4 października 2023 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, o jednakowej mocy prawnej.

This Memorandum of Understanding is signed in Abu Dhabi on the 04th of October 2023 in two counterparts, each in Polish, Arabic and English, each having equal legal force.

تم التوقيع على مذكرة التفاهم في إمارة أبوظبي بتاريخ 04 أكتوبر 2023 وبنسختين، كل منهما باللغات البولندية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص لها القوة القانونية نفسها.



دائرة التنمية الاقتصادية
DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT



عن مقاطعة سيليزيا بجمهورية بولندا
For The Silesia Voivodeship -
Republic of Poland
W imieniu Województwa Śląskiego

عن دائرة التنمية الاقتصادية - أبوظبي
For Abu Dhabi Department of Economic
Development (ADDED)
W Departamentu Rozwoju Gospodarczego Abu Dhabi

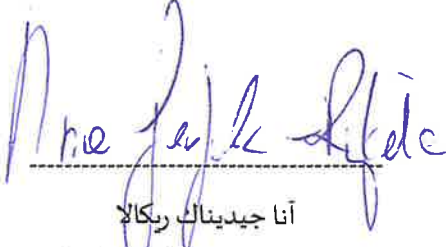
عن الطرف الثاني
For the Second Party
Dla drugiej strony

سعادة يعقوب شيلستوسكي
مارشال مقاطعة سيليزيا

عن الطرف الأول
For the First Party
Dla pierwszej strony

سعادة راشد عبد الكريم البلوشي
وكيل دائرة التنمية الاقتصادية - أبوظبي

H.E. Jakub Chelstowski
Marshal of the Silesia Voivodeship
MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO


آنا جيديناك ريكالا
نائب مارشال مقاطعة سيليزيا

Anna Jedynak-Rykała
Deputy Marshal of the Silesia Voivodeship
WICEMARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO

H.E. Rashed Abdulkarim Al Blooshi
Undersecretary of Abu Dhabi Department of Economic
Development (ADDED)
Podsekretarz Departamentu Rozwoju Gospodarczego,
Abu Dhabi

Date: 04th of October 2023

التاريخ: